



## UNIVERZITA PALACKÉHO V OLOMOUCI

### KATEDRA ASIJSKÝCH STUDIÍ

Křížkovského 8, 771 80 Olomouc

#### Posudek bakalářské diplomové práce

**Autor:** Michael Kozák

**Titul:** Analýza historických referencí v čínské situační komedii JIA YOU ER-NÜ

**Vedoucí:** Mgr. Ondřej Vicher

Hodnotící kritéria:	Známka:
<b>1) Stanovení cílů práce a jejich dosažení:</b>	<b>A</b>
Diplomant si ve své práci za cíl stanovil provést analýzu historických referencí obsažených v prvních padesáti epizodách první série čínského sitkomu 家有儿女 (Jia you er-nü). Diplomant svou analýzou poukázat na fakt, že toto moderní dílo zábavního televizního průmyslu obsahuje řadu výrazů, idiomů či frazeologismů založených na historických či kulturních referencích. Diplomant posléze zdárně provedl jejich klasifikaci, zařazení do správného historického období, podrobnou etymologickou analýzu, a nakonec také jejich přehlednou statistiku. Diplomant při analýze úspěšně konzultoval řadu klasických čínských textů, pramenů a relevantních sekundárních zdrojů. Kromě historického přehledu práce rovněž obsahuje podrobný popis jedenácti epizod a překlad příslušných pasáží do češtiny. Práce také dokazuje, že diplomant rovněž získal základní přehled o zkoumaných historických obdobích, jejich událostech a kulturním bohatství.	
<b>2) Struktura a metodologie:</b>	<b>B</b>
Práce je dobře strukturovaná a srozumitelná, přehledně a logicky uspořádaná. Práce je po obsahové stránce velice bohatá, v teoretické části diplomant představuje žánr sitkomu, samotný seriál a následně pak čtenáře stručně uvádí do čínské historie. V této pasáži zdůrazňuje především období, která přímo souvisejí s historickými referencemi obsaženými v jednotlivých epizodách seriálu. V souvislosti s tím lze práci vytknout neschopnost dostatečně filtrovat a redukovat, či naopak náležitě propojit obsah popisných pasáží, diplomant na několika místech zachází příliš do detailu, nebo naopak některá důležitá pojítka zcela vynechává (např. na str. 16 v popisu diplomant přeskočí od dynastie Jin až k dynastii Sui bez jediné zmínky o téměř třisetleté periodě, podobně pak na následující straně dojde ke skoku od dynastie Song až do 20. století k Mao Zedongovi bez jediné zmínky o následujících slavných dynastiích, což navozuje (doufejme mylný) dojem, jako by diplomant o jejich existenci neměl tušení).	
<b>3) Argumentace a interpretace:</b>	<b>A</b>
Diplomant zdárně analyzuje všechny příklady historických referencí, dané pasáže srozumitelně překládá a následně podrobně rozebírá z celé řady hledisek. K interpretaci překladatelského řešení a etymologie těchto pasáží pak využívá relevantní sekundární zdroje. Vynikajícím způsobem pak diplomant výsledky své práce interpretuje v závěrečné analýze, kde je prezentuje pomocí přehledných grafů.	
<b>4) Jazyk a stylistika:</b>	<b>A</b>
Práce je psána srozumitelně, úroveň odpovídá odbornému textu BP. Z jazykového hlediska práce až na drobné stylistické chyby nevykazuje žádné zásadní nedostatky, množství gramatických chyb je minimální a spíše se jedná o chyby z nepozornosti (např. v obsahu na str. 4 je nesprávně „Maoovi hrušky, Cao Caoovi švestky“, na str. 31 je nadpis již správně „Maoovy hrušky, Cao Caoovy švestky“)	

<b>5) Odborná literatura a bibliografický aparát:</b>	<b>A</b>
Bibliografický aparát je svým rozsahem více než dostatečný. Diplomant v práci správně parafrázuje a cituje z uvedených zdrojů a oceňují, že v řadě případů také z čínsky psaných originálů. Závěrečný seznam bibliografie je rovněž přehledný, obsahuje veškeré potřebné náležitosti a je sjednocen podle platné citační normy.	
<b>Navrhované celkové hodnocení:</b>	<b>A</b>

Práce byla zkontrolována systémem pro odhalování plagiátů s výsledkem: **Není plagiát.**

**Předkládaná práce splňuje všechny požadované náležitosti a práci doporučuji k obhajobě.**

Doplňující otázky a podněty k obhajobě:

- 1) Jaký může být důvod obrovské popularity období Tři říší v současné Číně?
- 2) V závěru práce píšete: „Situacní komedie 家有儿女 je určena především pro čínské televizní diváky. Můžeme proto usuzovat, že většina výše zmíněných historických referencí patří mezi předpokládané základní vědomosti čínského diváka.“ Myslíte, že by některý/některé z historických odkazů ve Vašem vzorku mohl/y roditelům mluvčím při pochopení činit potíže, tedy že nepatří mezi jejich předpokládané základní vědomosti? Pokud ano, o který/které by se případně jednalo?
- 3) Plánujete v rámci magisterského studia na téma práce navázat? Jakým způsobem byste případně postupoval?

Datum obhajoby:

Výsledná známka po obhajobě:

Podpis vedoucího práce: